

# Learning Languages

(from TKI: <http://seniorsecondary.tki.org.nz/Learning-languages>)

## What is learning languages about?

Languages are inseparably linked to the social and **cultural** contexts in which they are used.

Languages and **cultures** play a key role in developing our personal, group, national, and human identities. Every language has its own way of expressing meanings; each has intrinsic value and special significance for its users.

In learning languages, students learn to communicate in an additional language. As they do so, they begin to expand their own world and to open up a whole range of new possibilities. Learning one new language makes it easier to learn others.

Learning a new language provides a means of communicating with people from other **cultures**. As students acquire the skills of communicative competence, they simultaneously explore and reflect on their own personal world and their own **culture**. By reaching out, they also reach within.

**Key concepts in learning languages:** Ideas and understandings that we hope will remain with our students long after they have left school.

### 1. Communication

'An intercultural speaker is someone who can operate their linguistic competence and their sociolinguistic awareness of the relationship between language and the context in which it is used, in order to manage interaction across cultural boundaries, to anticipate misunderstandings caused by differences in values, meanings and beliefs, and thirdly, to cope with the affective as well as cognitive demands and engagement with otherness.' (Byram, M., 1995)

### 2. Identity

'In a dynamic view of culture, cultural competence is seen as intercultural behaviour. It is the ability to negotiate meaning across cultural boundaries and to establish one's own **identity** as a user of another language.' (Kramsch, C., 1993)

### 3. Literacy

# Principles and actions that underpin effective teaching in languages

<http://seniorsecondary.tki.org.nz/Learning-languages/Pedagogy/Principles-and-actions>

All language teachers need to be familiar with:

- [Ten principles for instructed second-language acquisition](#)
- [Six principles for intercultural communicative language teaching](#)
- [Teacher actions that promote student learning](#)

## Six principles for intercultural communicative language teaching (iCLT)

Language learning programmes that focus on intercultural competence integrate language and culture from the beginning. In such programmes, students build their awareness of language and culture, their language knowledge, their cultural knowledge, and positive attitudes towards themselves and others. Intercultural communicative language teaching (iCLT) encourages students to make comparisons and connections between languages and cultures. It also celebrates the uniqueness of every language and every culture.

**Intercultural Language Learning: Implications for Effective Teaching and Learning** (Ministry of Education, 2010) presents a framework of six principles for intercultural communicative language teaching. This report was commissioned by the Ministry of Education in the context of the development of the 2007 *New Zealand Curriculum*, with its new learning area of learning languages.

**Authors:** Jonathan Newton, Eric Yates, Sandra Shearn and Werner Nowitzki

<http://www.educationcounts.govt.nz/publications/curriculum/76637/introduction>

### The six principles

1. iCLT integrates language and culture from the beginning.
2. iCLT engages learners in genuine social interaction.
3. iCLT encourages and develops an exploratory and reflective approach to culture and culture-in-language.
4. iCLT fosters explicit comparisons and connections between languages and cultures.
5. iCLT acknowledges and responds appropriately to diverse learners and learning contexts.
6. iCLT emphasises intercultural communicative competence rather than native-speaker competence.

## **Taller: La implementación de los seis principios de iCLT en el aula de español**

Constanza Tolosa- Facultad de Educación Universidad de Auckland [c.tolosa@auckland.ac.nz](mailto:c.tolosa@auckland.ac.nz)

**Estereotipos y características:** hacer listas de características y estereotipos de quienes hablan español y de los kiwis.

### **Recordemos los principios:**

1. Integración desde el principio
2. Interacción genuina
3. Exploración y reflexión
4. Comparaciones y conexiones explícitas
5. Estudiantes y contextos diversos
6. Competencia intercultural

**Usemos lo que ya tenemos y sabemos:** ejemplos de cómo integrar una visión intercultural a actividades que seguro ya hacemos a **niveles de principiantes:**

1. Horario escolar: nombres de las materias, horas de la jornada escolar, intensidad horaria de las materias, materias como Religión, la manera de expresar las horas, etc.
2. La piñata: para integrar al tema de los cumpleaños: cómo celebramos los cumpleaños en NZ?, qué actividades hacemos durante la celebración, qué comemos, quién viene a la fiesta infantil? dónde se usan las piñatas? qué historia tienen? Hagamos piñatas!
3. La Tomatina: este festival se ha vuelto un estereotipo de la cultura española; ayudemos a los estudiantes a cuestionar los estereotipos y aprender qué hay detrás de los festivales agrícolas y la celebración de las cosechas.
4. El fútbol: comparación de la pasión por los deportes.
5. La Quinceañera: para ayudar a los estudiantes a reconocer la diversidad cultural, se puede discutir la importancia de la fiesta de las quinceañeras para algunas culturas donde se habla español, como México, y cómo esas costumbres se han llevado a otros contextos.
6. Mariachis mejicanos: discusión sobre el desarrollo de la competencia intercultural y el “tercer espacio”.

### Actividades para **estudiantes avanzados**

1. Actividad de visualización: El desayuno en el arte (crédito a Zambombazo: <http://zachary-jones.com/zambombazo>)
2. Actividad de comprensión lectora: La vida sana (material adjunto)
3. Actividad de comprensión auditiva: Hora de cenar (material adjunto)
4. Actividad de discusión y reflexión: La Bamba rebelde (material adjunto)

# ¡DESPIERTA LA VIDA SANA EN TI!

Adaptado de: <http://www.languagesresources.co.uk/SpanishHealthyEating.html>

1. Haz una lista (o dibuja) lo que desayunas en un día normal:

2. Compara tu desayuno con otras dos personas.

**DESAYUNAR ES UNA BUENA COSTUMBRE QUE SÓLO REQUIERE BUENA ORGANIZACIÓN DE TIEMPO. TAN SÓLO SE NECESITAN ENTRE 15 Y 20 MINUTOS PARA DISFRUTAR DE UN ESTIMULANTE Y SABROSO DESAYUNO.**

3. Antes de leer un folleto con los **Beneficios del desayuno equilibrado**, lee los siguientes párrafos. Asigna uno de los siguientes títulos a cada párrafo:

- a- Ayuda a controlar el peso
- b- Es un buen hábito
- c- Mejora el estado nutricional
- d- Aumenta el rendimiento físico

- \_\_\_\_\_ . Ayuda a mejorar el balance de energía y nutrientes (es decir, calcio, hierro, magnesio, vitaminas, etc.) que el cuerpo necesita durante el día ya que tus hijos están en pleno crecimiento y desarrollo.
- \_\_\_\_\_ . Si tus hijos realizan actividades físicas sin desayunar, pueden tener un desmayo por falta de energía. Recuerda que el cuerpo necesita energía para poder moverse.
- \_\_\_\_\_ . Desayunar ayuda a mantener el peso dentro de límites saludables de una manera mejor que si se omite esta comida tan importante del día. Cuando tus hijos desayunan, no tienen tanta hambre a lo largo de la mañana y es más fácil que no picoteen, lo les ayuda a evitar que ganen peso en exceso.
- \_\_\_\_\_ . Si acostumbras a tus hijos desde pequeños a levantarse con tiempo suficiente para tomar un buen desayuno, les transmites buenos hábitos y esto es positivo para la salud de todos.

4. Lee el folleto y compara tus respuestas del ejercicio 3 con lo que se indica en el texto.

5. Discute las siguientes preguntas con tus compañeros:

- a- ¿Cuál es el tema principal del texto?
- b- ¿A quién está dirigido el texto?
- c- ¿Cuál es el mensaje que quiere transmitir el texto?

6. Vuelve a leer el texto y busca sinónimos para las siguientes frases:

- a- cuerpo:
- b- comer algo por la mañana:
- c- hacer ejercicio:
- d- que contiene un balance de todo lo necesario:
- e- un hábito excelente:
- f- crear una costumbre:
- g- pasar información de una persona a otra:
- h- perder la consciencia y caer al suelo:
- i- poner las cosas en orden:
- j- algo bueno que obtenemos (ganancias):
- k- incrementar:
- l- ignorar, esconder:
- m- comer fuera de horas:

7. El folleto es de una campaña de salud en España. ¿Te parece que ese texto es relevante en el contexto de Nueva Zelanda? ¿Por qué?

8. Compara tu desayuno con el **Buen desayuno** indicado en el folleto. ¿Es tu desayuno saludable? Decide con tus compañeros quién tiene el desayuno más saludable.

9. Lee el cuadro **En la variedad está el gusto**. ¿Crees que todos esos desayunos serían populares para los kiwis? Diseña un menú semanal ideal para un desayuno saludable en NZ.

## ES HORA DE CENAR (PODCAST)

<http://ssl4you.blogspot.co.nz/2009/10/hora-de-cenar-dinner-time-escuchar.html>

### 1. Contesta estas preguntas

- ¿Cuántas comidas haces al día? \_\_\_\_\_
- Normalmente ¿a qué hora: desayunas? \_\_\_\_\_; comes? \_\_\_\_\_; cenas? \_\_\_\_\_
- ¿Cuántas veces a la semana comes lo siguiente?  
verdura \_\_\_\_\_; pasta \_\_\_\_\_; carne \_\_\_\_\_; fruta \_\_\_\_\_; comida rápida \_\_\_\_\_; pescado \_\_\_\_\_

### 2. Lee las siguientes frases antes de escuchar el podcast. Debes establecer si las frases son verdaderas o falsas.

- \_\_\_\_\_ La comida más importante en España es la cena.
- \_\_\_\_\_ Los españoles tienen diferentes costumbres a la hora de hablar de “cenas” con relación a sus vecinos europeos.
- \_\_\_\_\_ 30 países intervinieron en el estudio que hicieron Peter Menzel y Faith D’Alusio.
- \_\_\_\_\_ Los españoles cenar a las 7.30 de la tarde.

### 3. Rellena los huecos del resumen que hace la autora del podcast con una de las siguientes palabras.

gastamos / persona / diferentes / tiempo / libro / preferimos / comida

No soy la primera ..... que se plantea estas diferencias, de hecho Peter Menzel y su esposa Faith D’Alusio han escrito un ..... titulado “Hungry Planet: What the World Eats”, han estudiado a 30 familias de 24 países ..... de todo el mundo, y han descubierto que a pesar de las grandes diferencias también hay muchas cosas en común cuando hablamos de ..... todos comemos “comida rápida”, todos ..... mucho dinero en dulces y menos en verdura o fruta y ..... las comidas precocinadas que sólo hay que calentar antes de servir que cocinar en nuestro ..... libre.

### 4. ¿Qué significan estas expresiones?

- Comida rápida / comida basura:
- “Picar algo”:

### 5. Coloca los párrafos en el orden correcto de acuerdo con el texto del podcast

Todos comemos “comida rápida”, todos gastamos mucho dinero en dulces y menos en verdura o fruta y preferimos las comidas precocinadas que sólo hay que calentar antes de servir que cocinar en nuestro tiempo libre.

Pero lo que quiero es explicaros en qué consiste la cena en mi país ya que no tiene nada que ver con otros países europeos. La primera gran diferencia es la hora, nosotros no cenamos antes de las 8.30 o las 9 de la noche y es muy frecuente que muchas familias empiecen a cenar entre las 9.30 y las 10 de la noche.

Algunas de estas costumbres están cambiando sobre todo en las ciudades grandes pero aún nos cuesta cenar antes de las 8 de la tarde

No soy la primera persona que se plantea estas diferencias, de hecho Peter Menzel y su esposa Faith D'Alusio han escrito un libro titulado "Hungry Planet: What the World Eats", han estudiado a 30 familias de 24 países diferentes de todo el mundo, y han descubierto que a pesar de las grandes diferencias también hay muchas cosas en común cuando hablamos de comida.

Hay mucha diferencia entre lo que cenamos los españoles y lo que cenamos nuestros vecinos portugueses o franceses y pasa lo mismo con otros países que no estando tan cerca tampoco están muy lejos como los alemanes, ingleses o irlandeses.

La segunda diferencia es la cena "en sí", nuestra cena es ligera, normalmente una tortilla, un sandwich, algo de pescado o simplemente "picar algo", no es una comida familiar, la mayor parte de las veces se trata de una comida informal que se hace en la cocina o viendo la televisión. Nada que ver con el resto de europeos que hacen de la cena la comida más importante del día.

***6. Escribe un correo electrónico al estudiante de intercambio que viene de España a tu escuela describiendo las costumbres a la hora de la cena en Nueva Zelanda***

## LA BAMBA REBELDE

Adaptación del material creado en Zambombazo: <http://zachary-jones.com/zambombazo/lamc-2012-las-cafeteras/>

**Introducción:** ¿Conoces la canción *La Bamba*? ¿Con qué ideas la asocias?

**Tema:** Identidad chicana en Los Angeles, California.

### Comprensión auditiva:

Escucha la canción y llena el espacio con la palabra adecuada.

**Video:** [http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=9xv-FjbXaqk](http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=9xv-FjbXaqk)

### Banco de palabras:

chicana	chicano	chicanos	fronteras	guerra	leyes racistas	migra	zapatistas
---------	---------	----------	-----------	--------	----------------	-------	------------

### Letra - La Bamba Rebelde – grupo Las Cafeteras

Es La Bamba Rebelde (x2) que cantaré  
porque somos \_\_\_\_\_ (x2) de East L.A.  
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré  
Yo no creo en \_\_\_\_\_ (x2), yo cruzaré (x3)

Es La Bamba, señores (x2) la melodía  
que nos pone en el alma (x2) mucha alegría  
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré  
Yo no soy marinero (x2), soy capitán (x3)

Ya no llores, llorona (x2) Mi gente lucha  
contra \_\_\_\_\_ (x2) en Arizona  
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré  
Yo no soy de la \_\_\_\_\_ (x2) ni lo seré (x3)

Yo sí vengo del valle (x2) de San Gabriel  
porque allí nos creamos, porque allí nos creamos, nuestra familia  
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré  
Yo no soy marinero (x2), soy \_\_\_\_\_ (x3)

Que vivan las mujeres (x2) de East L.A.  
porque bailan La Bamba (x2) ay, lo haré, lo haré  
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré  
como las \_\_\_\_\_ (x2), yo lucharé (x3)

Mi \_\_\_\_\_ preciosa (x2) en mi corazón  
La que llevo (x2) en mi corazón  
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré



Yo no soy por la \_\_\_\_\_ (x2) ni apoyaré (x3)

El amor que yo quiero (x2)

Me toca La Bamba (x2) con el requinto

Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré

Yo no creo en \_\_\_\_\_ (x2), yo cruzaré (x3)

Ay latido, latido (x2) de corazón,

Que se acabe La Bamba (x2)

Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré

Yo no creo en \_\_\_\_\_ (x2), yo cruzaré (x3)

### **Vocabulario**

Escribe la letra que corresponde al sinónimo.

1. chicano \_\_\_\_

2. frontera \_\_\_\_

3. luchar \_\_\_\_

4. migra \_\_\_\_

5. rebelde \_\_\_\_

a.combatir

b.inmigración (informal)

c.inconformista

d.mexicano-estadounidense

e.límite

**Discusión:** ¿Qué opiniones políticas revela la letra de esta canción? Escoge unas frases políticas de la letra y trata de explicar las perspectivas que revelan. ¿Hay canciones similares en tu país? ¿Hay problemas de inmigración ilegal en Nueva Zelanda?